

象雄珍珠宗

姜佐鸿 整理
多拉 译



象雄珍珠宗

姜佐鸿 整理
多拉 译

中国社会科学出版社



图书在版编目(CIP)数据

象雄珍珠宗/姜佐鸿整理;多拉译. —北京:中国社会科学出版社,
2015. 1

ISBN 978-7-5161-6150-0

I. ①象… II. ①姜…②多… III. ①藏族—英雄史诗—中国
IV. ①I222.74

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 107179 号

出 版 人 赵剑英
选题策划 陈肖静
责任编辑 陈肖静
责任校对 刘 娟
责任印制 戴 宽

出 版 中国社会科学出版社
社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号
邮 编 100720
网 址 <http://www.csspw.cn>
发 行 部 010-84083685
门 市 部 010-84029450
经 销 新华书店及其他书店

印刷装订 北京金瀑印刷有限责任公司
版 次 2015 年 1 月第 1 版
印 次 2015 年 1 月第 1 次印刷

开 本 710×1000 1/16
印 张 11
插 页 2
字 数 201 千字
定 价 48.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书,如有质量问题请与本社营销中心联系调换
电话:010-84083683

版权所有 侵权必究

序 言

藏族英雄史诗《格萨尔》是一部伟大的史诗，至今仍在传唱，被誉为“活态史诗”，2009年10月1日被联合国教科文组织列为世界“人类非物质文化遗产代表作名录”。目前已经出版《格萨尔》史诗共有180多部、100多万诗行、4000多万字，仅从篇幅来看，已远远超过了世界几大著名史诗的总和。

《格萨尔》史诗传唱历史悠久、结构宏伟、卷帙浩繁、内容丰富、博大精深、流传广泛，代表着古代藏族民间文化的最高成就，是研究古代藏族社会历史的一部百科全书。为我们提供了宝贵的原始社会形态和丰富的资料，从生成、基本定型到不断演进，包含了藏民族文化的全部原始内核，在不断地演进中，又融汇了不同时代藏民族关于历史、社会、自然、科学、宗教、道德、风俗、文化、艺术的诸多知识，具有很高的学术价值、史料价值、欣赏价值和原生态文化价值。同古希腊史诗和古印度史诗等许多优秀的史诗一样，是世界文化宝库中的一颗璀璨的明珠。

《格萨尔》作为一部“活形态”的史诗，自远古至今仍在民间广为流传，是广大藏族读者喜闻乐见的艺术载体，显示出强大而旺盛的生命力。但是，许多人只闻其名，不知其实；只知其然，不知其所以然，这不能不视为一大憾事。语言文字方面的局限已成为这部宏伟巨著广泛传播乃至走向世界的主要障碍。而享誉世界的古希腊史诗和古印度史诗之所以影响广泛深远，并且为世界人民所了解和喜爱，其主要原因是因为这些巨著已被

翻译成多种文字广为流传。

《象雄珍珠宗》是《格萨尔》史诗的经典版本之一。流传已久，故事完整，语言生动，结构合理，是一部具有欣赏价值和资料价值、研究价值的版本。从这部译著的内容而言，多拉教授翻译时将此书分为六章，第一章描述了格萨尔的叔叔晁通打劫象雄商人，从此象雄和岭国之间结下大仇，而后逐渐拉开激战序幕的经过；第二章主要反映了象雄和岭国互相袭击军营，最终象雄军遭到惨败的场面；第三章着重描写了在两军激战中象雄大臣猛将被岭军砍杀，东琼、斗拉和赤盖，联手抛出索绳活擒赤丹的生动场景；第四章主要叙述的是象雄王闯入岭国军营，活捉岭国达戎晁通的经过；第五章集中描述了象雄精兵强将坚守天险崖，岭国精兵多次攻克未能占领时，天母尼尼嘎毛实施法术，突然降下铁雹攻克险隘战胜的故事；第六章反映了岭国大王格萨尔射箭杀死象雄王之后，象雄国归属于岭国的结尾。

总之，两国之间战争冲突的起因则是岭国的叔臣晁通首先挑起了事端，战争的结局则以岭国大王格萨尔率领大军，打败象雄珍珠宗，最终获得胜利。

这部译著质量上乘，可读性强，至少有以下四点突出特点。一是译者是汉藏精通的藏族学者，翻译功底很好，因此，原文理解透彻，语言表达清楚、准确，符合汉族读者的阅读口味；第二是对此书中的人名、地名、城名、国名、马名、武器名、曲调名等，以及名词术语尽可能地进行了统一和规范；第三是有些原始藏文中的本土化特色，在翻译成汉文，总是感到应有的浓郁的藏族民间文学风格的意思不能完全表达出来，为了保留《格萨尔》史诗原有的风格，采用了“资料性”翻译技巧，尽量未作纯艺术化的加工和处理，保持其“原汁原味”；第四是翻译作品故事上下连贯，文学语言优美顺畅，具有较高的文学吸引力和感染力。

今天，多拉教授在繁忙的教学之余，将《象雄珍珠宗》翻译成汉文付梓出版，这可谓是英雄史诗《格萨尔》保护与发展中所取得的一大贡献，也是我们格学界的一大成果，可喜可贺。

此书的出版，有助于推动《格萨尔》史诗的翻译、整理和研究，而

且对加强民族间的文化交流、增进民族团结，继承和弘扬中华民族优秀传统文化，以及发掘、抢救和保护我国非物质文化遗产具有特别重要的意义。

多拉先生是青海省海南藏族自治州人，是我的老乡，他从小聪明好学，谦虚谨慎，吃苦耐劳。现任西北民族大学教授，从事语言学及应用语言学教学与研究，其国家社科基金“语料库的《格萨尔》史诗语言研究”用语料库方法解构史诗人物、场景、生活用品、武器铠甲等，计量化地勾勒了史诗之结构性场面。他不仅是研究《格萨尔》史诗的优秀专家，而且是对整个藏族传统文化知识掌握较全面的一位学者。先后出版了多部藏汉文著作，发表了许多研究论文，多次主持有分量的国家人文社科重大、重点科研项目，取得了可喜的成果，受到了同仁们的赞许。

他很年轻，有精力，有雄厚的文化底蕴。希望，在今后的诸多工作中，不断地为藏族英雄史诗《格萨尔》的抢救与传承方面做出更大的贡献，奉献给社会，奉献给民族。

角巴东主

2014年11月5日

目 录

序言	(1)
前言	(1)
第一章	(3)
第二章	(15)
第三章	(42)
第四章	(66)
第五章	(108)
第六章	(133)

前言

《象雄珍珠宗》是《格萨尔》史诗十八大宗之一，其翻译始于世纪之交的公元 2000 年，之后译者由于改变研究方向，搁置了一段时间，直到 2008 年才又重拾这部伟大史诗，利用工作间隙将其翻译完成。

从史学角度看，《格萨尔》史诗是藏族民间口承史料，集成或囊括了藏族历史上诸多主要历史事件和社会发展脉络。藏族作为全民信教的一个民族，信仰取向一直是一个至关重要的全民课题，本土宗教—苯教和外来信仰—佛教之间的斗争自公元 7 世纪以来从未间断，灭苯或灭佛运动也时有发生。

众所周知，苯教发源于象雄地区，其辉煌和没落都与象雄的兴衰紧密连接在一起，即便是现在，“象雄”也几乎是苯教的代名词，对于苯教的追根溯源都离不开象雄。英雄史诗总是始于战争，终于战争，战争贯穿所有部本的始终，《象雄珍珠宗》也不例外。不过，《象雄珍珠宗》从其叙事看侧重于战争，但重点却落在信仰更替上，记录了本土宗教苯教与外来宗教佛教之间的更替过程。象雄国信仰苯教，而岭国信仰佛教，岭国战胜象雄国并把佛教传播至象雄，从史诗看，这种更替并没有和平进行，而是借助战争，尽管战争的起因与此无关。由于挑事者是岭国格萨尔王的叔叔晁通，而后岭国又进犯象雄国，因而在战场上底气不足也导致岭国一度失利。当然，在整个史诗的二元化叙事处理中，正义必将得到伸张贯穿于史诗的始终。

据传，我国四大名著中，《三国演义》的人物有 1183 人；《西游记》写了 400 多人；《红楼梦》写了 975 人；《水浒传》中，有姓有名的 577 个，有姓无名的 99 个，有名无姓的 9 个，无名无姓但对故事情节发展有作用的 40 个，加起来一共写了出场人物 725 人。但《格萨尔》史诗人物至今也没有个完全统计。仅就译者统计的《格萨尔》史诗之《霍岭大战》部而言，人物已达 1281 个。而整个史诗还在不断涌现新的部本，目前已知的有 186 部，每部史诗都是岭国与不同国族或部落发生的新的传奇故事，可想而知其人物有多少个。因此，不仅从百万诗行的角度，即便是人物和情节描述上《格萨尔》史诗作为世界史诗之最，也当之无愧。

《格萨尔》史诗已有部分汉译本，但总体来看，译本偏少，不利于华语读者群对《格萨尔》史诗的进一步了解和研究，作为中国文化宝库中一颗璀璨的明珠，让更多人看到这部伟大史诗是《格》学界理当尽职的一项工作。本人能在这个领域发挥绵薄之力，深感荣幸。即将付梓之际，原青海省文联主席、《格萨尔》研究泰斗角巴东主先生在百忙中不吝赐教并为本书写序，在此表示衷心感谢。同时，还要感谢我的导师兰却加教授对我多年的培养和教导。也要感谢我的各位同仁和亲朋好友，祝他们幸福安康、吉祥如意。

译者

于 2014 年 11 月 20 日兰州

第一章

晁通打劫象雄商，
象岭从此结冤仇。
岭伐象雄征途中，
拉赤姑蒙被象弑。

话说岭国格萨尔王传记中讨伐象雄珍珠宗的故事，时值木龙（甲辰）年腊月二十五日，象雄苯教王派遣的商队一行十三人，把金银绸缎、红绿松石珍珠宝贝等大量财宝，驮在三百匹骡子上路途经达戎绿滩扎营休整时，被达戎王看见，便带一奴仆一同前去询问来由去向，商人们回答说他们是象雄苯教国的商人，前去汉地做买卖。而在这时，达戎王晁通看见了金银财宝后顿生贪念，心想：此次定要打劫这些商人。于是，他故意买了一些东西并和商人们聊了很长时间，方才回到家里。一回家他就立即同儿子戎色、拉格二人和大臣商量，说：“这个商队非劫不可，金银财宝实在太多了，而且他们也已松懈，如此甚好！”便决意劫财。于是，第二天黎明时分，拉格二兄弟和大臣象尼、达戎尼玛朗夏、阿华等人带着二十名骑兵，把该商队一举歼灭，所有财物打劫一空。回来后，晁通将一半财物据为己有，剩余一半则平均分配给其他将士，待分配完后，晁通捋着长须乐滋滋地说：“现在，如意宝已吞下，我这老人的心想事也成，他象雄王远在千里之外，莫及于此，对于后果就不用担心啦。不过，大家千万要守口

如瓶，不能走漏半点风声。”

话说在象雄国，象雄君臣都在议论去汉地的商队时过一年有余，却没有一点消息，都很纳闷。这时，坐在右排首位的大臣协庆尼玛欧旦提出：“商队是不是被歹徒抢劫了呢？应该让苯教师辛拉欧格占一卦”，对此大家也表示赞同。于是派阿纳顿布索让去向苯教师陈述情况并请占卜。苯教师闭目观想后说道：“商队在岭国玛域被晁通王杀人劫财，洗劫一空。”并给他赐了一批黑线护身符，嘱他此物会有用处。阿纳回来后如实禀报了苯教师观想的结果，君臣们对此深信不疑。这时，象雄王怒气冲冠地唱道：

塔啦啦毛唱塔啦，
啊啦啦毛唱啊啦。
万里晴朗碧空中，
周毛雷神请明鉴！
云雾缭绕宫殿中，
畏色虎神请明鉴！
紫色容千帐篷里，
畏玛弥塘嘎巴鉴！
祈请来佑本王政！
此地是我容千帐。
我是无敌象雄王，
象雄和那白岭国。
从未有过宿恩怨，
此次欺到我头上。
山沟里的牛粪蛋，
怎敢与那石头碰。
乳臭未干娇惯儿，
怎敢横心斗勇士。
边缘地的称霸者，
怎敢欺我象雄王。

去汉地的经商客，
无一生还都被害；
金银珠宝三百驮，
是我象雄财富源，
件件都是无价宝，
此仇不报非男儿。
雍仲拉杰格布等，
速领三百铁骑兵，
立即奔赴花岭国，
将那晁通及家人，
一个不留都要杀，
金银家产抢回来，
毁其家园摧其城！
如若完成这任务，
每人赏足十两金。
众将听好本王言。
句句都须记心间！

象雄王唱罢，众大臣面面相觑，鸦雀无声，谁也不敢发言。这时，坐在左派首席的南卡托尊大臣响应了大王的话说：“是的应按大王的吩咐办理”，于是大家决定照办。大力士协庆心里虽不完全同意，但这次的确是岭国抢了象雄国财宝，加上大王说话有其威严，遂提醒了几句，便也再未多说什么。

三天后的早晨，所派两位大臣带着三百骑兵向岭国出发，经过二十五天的艰难跋涉，终于到了岭国达戎的地域。这时达戎的营部就在黄河上部华日小山下，象雄骑兵遂于后半夜将它团团围住，准备进攻。然而被达戎大臣俄格达察弘让和象尼察觉出来，立即穿甲戴盔，骑上战马直冲向象雄兵中左砍右射，杀死二十人。见此惨状，象雄大臣协庆怒气冲冲地前来迎战，被岭将俄格达察砍了两剑却未能伤着，象雄力士协庆旋即用长矛一

戳，直中达察的脐眼戳通了整个身子，当场毙命。象雄大将雍仲拉杰也拔刀冲向达戎大臣象尼，象尼未能敌住且见势不妙就逃之夭夭了。此时，达戎王晁通还在山中闭门修马头明王密法，他的两个儿子出外打猎尚未归来，于是，象雄兵马从晁通家毫无阻拦地把被晁通所劫的财物和马牛羊等尽皆赶回象雄。

象尼逃出来以后，直奔晁通修行的地方，禀告了详细情况。晁通听了很是慌张，说道：“阿卡卡，如此一来，事情就很糟了，现在咱俩只好去向格萨尔大王禀明情况了。”格萨尔大王知道情况后便对晁通说：“昨夜三更我也梦到要降服象雄王的授记，现须召集六部僧俗前来集会。弥琼你快派人分赴各地召集各部将领。”弥琼领命后，敲法鼓，吹法号，派集信使前去召集岭国各部将领速到会堂集会。

第二天，各部英雄如期集合到花虎塘会堂，排了九十九排，格萨尔大王坐在如意威胜金座上，面庞犹如十五的月亮，明亮照人。他环视了一下众英雄后，唱道：

塔啦啦毛塔啦唱，

啊啦啦毛唱啊啦。

祈请东方普陀山，

观音菩萨不动尊！

祈请铜色华日宫，

莲花生师愤怒尊！

愿佑一切善业昌！

恶业邪教皆毁灭！

如若不知这地方，

这是花虎塘会堂。

如若不知我是谁，

我是狮虎宫殿中。

岭国格萨尔大王。

诸位勇士听我言，

昨业三更之时分，
大梵天王显梦中，
五色彩虹之中央，
无数神子围着他，
对我如此授记道：
象雄苯教国王他。
今年到了降服时，
他的珍珠宝贝宗，
今年已到开启时。
如若今年不降服。
以后便无战胜日。
再者昨日下午夜，
达戎营部遭匪劫。
又杀人来又劫财。
怎能坐视而不管。
古时藏人有谚语，
有仇不报是狐狸，
有问不答是哑巴。
有借无还是无赖。
各部上从将领始。
下至兵丁速召集，
就像降服协日时，
所作部署不要变，
幸巴玉拉和华毛，
东琼协嘎道青将，
查白格日切智等，
遣使速召各兵马。
一来此乃神授记，
二来为了要复仇，

三来为显勇士威，
金科玉律不收回，
众将听好本王言。

唱罢，坐在前右排首席的尕乃贡巴叔叔应声道：“人主我王所言甚是。正符合我的小红经书中的同样记载，说什么：‘北方黑色小野牛，陷入红虎崖之日，万箭齐发应射死。’因此，各位王公大臣及四方诸国应按大王所示携手降服象雄，野牦牛可防不可欺，白狮子该显其身手，大王会继续不断得到神的授记。”说罢，大家都很赞同。

为召集四方诸国的兵，从岭木氏部派遣两个人送信给北方魔国的阿达拉毛部，派大臣象尼去召集霍尔国幸巴王，派达玉阿杰去召集姜国玉拉托居，派达戎尼玛朗夏到南方通知东琼斗拉赤格，从嘎氏部派出朱阿杰到大食国协噶旦巴处招兵，派小层安滚拜噶到索波达玛多钦处筹兵；派三只仙鹤到阿赞昌巴格日和协日国噶伦切智处通知，于五月初八在达地和阿智的边界集结由阿智清点兵丁，十五日在协日拉滩集结由协日点兵。五月初三，在上白岭国集结了霍尔国、门国、魔国、姜国、蒙古、大食以及白岭国的嫡系兵马，由右排首席的丹玛玉杰托格大将唱了如下一首安排部署的歌道：

塔啦啦毛唱塔啦，
啊啦啦毛唱啊啦。
顶礼救主佛法僧，
格萨畏玛战神察！
今天引我丹玛歌！
如若不知这地方，
这是花虎塘会堂；
如若不知我是谁，
我是水纹圣殿中，
丹玛玉杰托格将。

木氏家族的大臣，
砸烂敌头的铁锤，
虎胆英雄敢死将，
部署兵降敌马人。
杀敌我急冲在前，
收兵我在最后护。
十八营部各大将，
今天听我丹玛歌！
座虎白色圣帐右，
赛巴营和丹玛营，
犹如雄鹰冲在前。
座虎白色圣帐左，
恩布营和达戎营，
勇猛无比冲在前，
木氏营和达地营，
排在诸营之前面。
玉拉营和嘎日营，
排在圣帐之后面！
辛巴营和加洛营，
紧接后营相呼应！
南门部和百户部，
紧接右翼想呼应。
大食部和魔国部，
蒙古部及阿扎部，
紧接前锋想呼应，
切智部和千户部，
紧跟前营勿掉队。
十八万兵将象雄，
杀他人仰马又翻，

创好战绩众兵将！

丹玛唱罢，众大臣表示赞同。第二天，破晓时分，由右翼牵头大队人马直向象雄出发。这时，格萨尔雄狮大王身穿盔甲，威风凛凛，战神畏尔玛围绕着他犹如黑云滚滚，而其王妃珠牡向他礼歌祝愿吉祥，并敬献美酒送行，在愉快的气氛中大王告别父老踏上了征程。

十二月十五日，切智大臣和协日兵马在象雄和协日边界会了师，二十九日，大军行至象雄莲花湖边，嘎尼贡巴叔叔提醒道：“岭国各位勇士兵将！请看那北滩迷雾中，黑山崖上形如野牛群，这是不祥的兆头，这在《敦氏授记》中早有预言：北方的象雄苯教王，有外卫兵如野牛群布满山岩。所以请大家三思而行。”晁通道：“一看见象雄的山就怕得不敢往前走，对这有何三思的必要，大家不要听这胆小鬼的话，走！”说着便策缰拔镫前行。切智沉思片刻后说：“嘎尼叔叔说的有道理，几个英勇善战的将领应该走在前面，以防不测，”说完切智本人和华拉、东琼、拉赤姑蒙等四位将领一起走在前面。晁通因走在最前面，他先看见象雄国外围兵全副武装，威风凛凛的阵势，便吓得哆哆嗦嗦地向回跑来，正好与四位勇士相遇，就装出若无其事的样子说：“前面来有象雄的外围兵，见我达戎王后只有往回逃，不敢前来这里，我是专来给你们报这告个情况的。”四勇士听了晁通的话后，一致认为从晁通自吹自擂的话来看他肯定是逃回来的。但象雄兵临边界应该是事实。于是，催马扬鞭，像风一样冲向前方，靠近象雄兵马时，被对方发现。从象雄兵营中冲出智拉格丹和督郭弘让二人前来迎战。这时，切智也赶忙拔出弓箭，犹如野狼捕猎一样迎了上去，唱道：

塔啦啦毛唱塔啦，

啊啦啦毛唱啊啦。

我对佛法僧三宝，

虔诚无二作祈请！

畏玛冬则禅俄鉴！